

だい
第 18 課

なに
何かプレゼントをあげませんか？



だれかにプレゼントをするのは、どんなときですか？

По какому поводу вы дарите кому-то подарок?



1. おめでとうございます

Can-do+
65

たんじょうび けっこん いわ い
誕生日や結婚などのお祝いを言うことができる。
Можете поздравить с днём рождения, свадьбой и т.д.

1 かいわ き
会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ よにん ひと いわ い
4 人の人にお祝いを言っています。

Четырёх людей поздравляют.

(1) なん いわ えら
何のお祝いですか。a-d から選びましょう。

Какой повод для поздравления в каждой ситуации? Выберите из иллюстраций a-d.

a. たんじょうび
誕生日



b. けっこん けっこん
結婚 / 結婚する



c. しゅっさん
出産 /

こどもが生まれる



d. ごうかく ごうかく
合格 / 合格する



① 18-01

② 18-02

③ 18-03

④ 18-04

なん いわ
何のお祝い？

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

(2) もういちど聞いて、それぞれの質問に答えましょう。
 Послушайте диалоги ещё раз и ответьте на вопросы.

	質問	答え
①  18-01	<p>子どもは男の子ですか、女の子ですか。 <small>おとこ こ おんな こ</small> 名前は何ですか。 <small>なまえ なん</small> Кто родился? Мальчик или девочка? Как зовут?</p>	
②  18-02	<p>結婚相手はどんな人ですか。 <small>けっこんあいて ひと</small> Какой у невесты жених?</p>	
③  18-03	<p>女の人、誕生日のプレゼントをもらいましたか。 <small>おんな ひと たんじょうび</small> Получила ли женщина подарок на день рождения?</p>	
④  18-04	<p>男の人、女の人に何をもらいますか。 <small>おとこ ひと おんな ひと なに</small> Что мужчина получит от женщины?</p>	

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。  18-01 ~  18-04
 Уточните значение слов и послушайте диалоги ещё раз.

おとこ こ 男の子 мальчик | おんな こ 女の子 девочка | き 決める решать | かんが 考える думать | わたし 私たち мы
 うれしい рад | あいて 相手 партнёр/собеседник | お祝い いわ お祝い поздравление/празднование
 ごちそうする угощать | きっと точно | あげる だвать/дарить
たの 楽しみですね Жду не дождусь./Жду с нетерпением. | しあわ お幸せに Желая счастья.

第18課 何かプレゼントをあげませんか？



(1) 音声^{おんせい}を聞いて、_____にことば^かを書き^きましょう。🔊 18-05
 Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

お子^こさんが生ま^うれた_____ね。

JLPT^{ジェーエルピーティー}、合格^{ごうかく}した_____ね。

ご結婚^{けっこん}_____。

お誕生^{たんじょうび}日_____。

❗ 「そうです」は、どんな意味^{いみ}だと思^{おも}いますか。➡ 文法^{ぶんぽう}ノート ①

Как вы думаете, что значит *そうです*?

❗ お祝^{いわ}いを言^いうとき、どう言^いっていましたか。

Какое выражение использовали говорящие, чтобы поздравить кого-то?

(2) 形^{かたち}に注^{ちゅう}目^{もく}して、会^{かい}話^わをもういちど聞^ききましょう。🔊 18-01 ~ 🔊 18-04
 Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

2 お祝いを言いましょう。

Поздравляем.

お子さんが生まれた そうですね。おめでとうございます。

ご結婚 おめでとうございます。

ありがとうございます。

男の子ですか？ 女の子ですか？

相手は、どんな人ですか？

- (1) 会話を聞きましょう。 18-06 18-07

Послушайте диалоги.

- (2) シャドーイングしましょう。 18-06 18-07

Слушайте и следуйте за голосом диктора по методике «Шедоуинг».

- (3) 1の会話の内容で、練習しましょう。

Потренируйтесь, используя содержание диалога из раздела 1.

- (4) ロールプレイをしましょう。

場面を自由に考えて、お祝いを言いましょう。そのあと、会話を自由に続けましょう。

言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。

Разыграйте диалог по ролям: придумайте любую ситуацию, поздравьте собеседника и в свободной форме продолжите диалог. Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.



2. そうべっかい 送別会をしませんか？

Can-do
66

ひと おく もの えら なに はな あ
人への贈り物を選ぶとき、何にするか話し合うことができる。

Можете обсудить, что подарить тому или иному человеку, когда выбираете ему подарок.

1 じゅんび ことばの準備

Новые слова

【プレゼント】

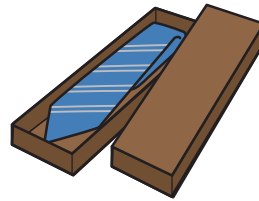
a. フォトフレーム



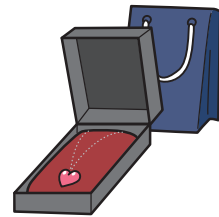
b. とけい 時計



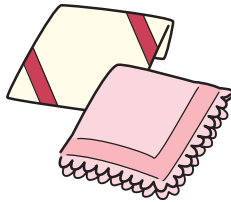
c. ネクタイ



d. アクセサリー



e. ハンカチ



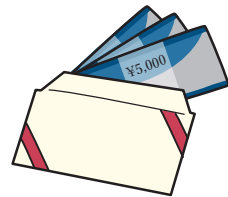
f. はな 花



g. ケーキ



h. ギフトカード



(1) え み 絵を見ながらき聞きましょう。🔊 18-08

Послушайте, смотря на иллюстрации.

(2) き い 聞いていましょう。🔊 18-08

Слушайте и повторяйте слова.

(3) き 聞いて、a-h からえら選びましょう。🔊 18-09

Послушайте и выберите из пунктов a-h.

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

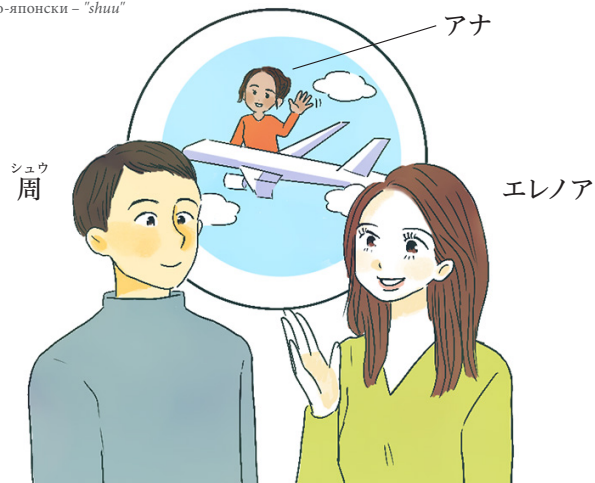
2 2 会話^{かいわ}を聞き^きましょう。

Слушаем диалог.

- ▶ ^{シュウ}周さん、^{エレノア}さん、^{アナ}さんは^{とも}友だちです。アナさんがもうすぐ^{くに}国に^{かえ}帰ります。
^{シュウ}周さんと^{エレノア}さんが、^{アナ}さんの^{そうべつかい}送別会について^{そうだん}相談しています。

Чжоу, Элеанор и Ана – друзья. Ана скоро вернётся в свою страну. Чжоу и Элеанор обсуждают прощальную вечеринку для Аны.

*Иероглиф 周 по-китайски читается "zhōu", а по-японски – "shū"

(1) はじめに、スクリプトを見^みないで会話^{かいわ}を聞き^きましょう。🔊 18-10

^{そうべつかい}送別会の店^{みせ}は、^{みせ}どんな店^{みせ}に決^きめましたか。プレゼントは^{なに}何^きに決^きめましたか。

Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

В каком ресторане они решили провести прощальную вечеринку? Что они решили подарить?

^{みせ} 店	
プレゼント	

(2) スクリプトを見^みながら聞き^きましょう。🔊 18-10

^{つぎ}次^きのことは、^{シュウ}エレノアさんと^{シュウ}周さんのどちらがしますか。○をつけましょう。

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалога.

Кто будет выполнять то или иное действие – Чжоу или Элеанор? Обведите имя человека.

1. ^{アナ} さんの ^{よてい} 予定 ^き を聞き ^き	エレノアさん	•	^{シュウ} 周さん
2. ^{みんな} に ^{れんらく} 連絡 ^{する}	エレノアさん	•	^{シュウ} 周さん
3. ^{みせ} 店 ^を ^{よやく} 予約 ^{する}	エレノアさん	•	^{シュウ} 周さん
4. ^{プレゼント} を ^か 買 ^う	エレノアさん	•	^{シュウ} 周さん

エレノア：^{シュウ}周さん、もうすぐアナさんの^{きこく}帰国ですね。

^{シュウ}周：さびしくなりますね。

エレノア：そうですね。さびしくなりますね。

それで、^{かえ}帰る^{まえ}前に、みんなでアナさんの^{そうべつかい}送別会をしませんか？

^{シュウ}周：いいですね。やりましょう。

キムさんとかウエンさんもみんな呼びましょう。

エレノア：アナさんの^{よてい}予定を聞いて、^{わたし}私がみんなに^{れんらく}連絡します。

^{ばしょ}場所はどこがいいでしょうか？

^{シュウ}周：そうですねえ、アナさん、^{まえ}前に、^や焼き^{とり}鳥が^{だいす}大好きだと言ってました。

^{えきまえ}駅前の「たなべ」はどうですか？

エレノア：じゃあ、あとで^{よやく}予約しますね。

^{シュウ}周：お願いします。

エレノア：あと、アナさんに何か^{なに}プレゼントをあげませんか？

^{シュウ}周：そうですね。何が^{なに}いいでしょうか？

エレノアさんの^{くに}国では、どんなものをあげますか？

エレノア：^{はな}花とか？

^{シュウ}周：うーん、もっと、^{おも}思い出に^で残る^{のこ}もの^{おも}がいいと思います。

^{よさん}予算は？

エレノア：^{さんかしゃ}参加者は10人ぐら^{にん}いだ^{おも}と思いますから、5,000^{えん}円ぐら^{えん}いのものですね。

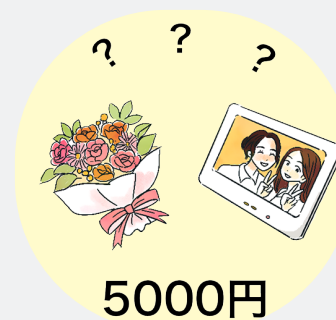
^{シュウ}周：それなら、デジタルフォトフレームはどうですか？

エレノア：あ、いいですね。

^{シュウ}周：じゃあ、プレゼントは私が^{わたし}買^かいますね。

^{わたし}私が^{えら}選んでいいですか？

エレノア：お願いします。



^{きこく}帰国(する) ^{возвращение (возвращаться) в свою страну} | ^{さびしい} toskливо | ^{そうべつかい} 送別会 ^{прощальная вечеринка}

^よ呼ぶ ^{звать} | ^{おも}思い出 ^{воспоминания} | ^{のこ}残る ^{оставаться} | ^{よさん}予算 ^{бюджет} | ^{さんかしゃ}参加者 ^{участник}

それなら ^{если так} | ^{デジタルフォトフレーム} цифровая фото-рамка | ^{えら}選ぶ ^{выбирать}

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声を聞いて、_____にことばを書きましょう。🔊 18-11

Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

アナさんに何かプレゼントを_____か？

エレノアさんの国では、どんなものを_____か？

アナさん、前に、焼き鳥が大好きだ_____。

もっと、思い出に残るものがない_____。

参加者は10人ぐらいだ_____。

❗ 「あげる」は、どんな意味ですか。「くれる」「もらう」とどう違うと思いますか。 → 文法ノート②

Что значит **あげる**? Как вы думаете, чем **あげる** отличается от **くれる** и **もらう**?

❗ ほかの人が言っていたことを伝えるとき、どう言っていましたか。 → 文法ノート③

Какую грамматическую форму использовали говорящие, когда передавали чужие слова?

❗ 自分の考えを言うとき、どう言っていましたか。 → 文法ノート④

Какую конструкцию использовали говорящие, чтобы поделиться собственными идеями?

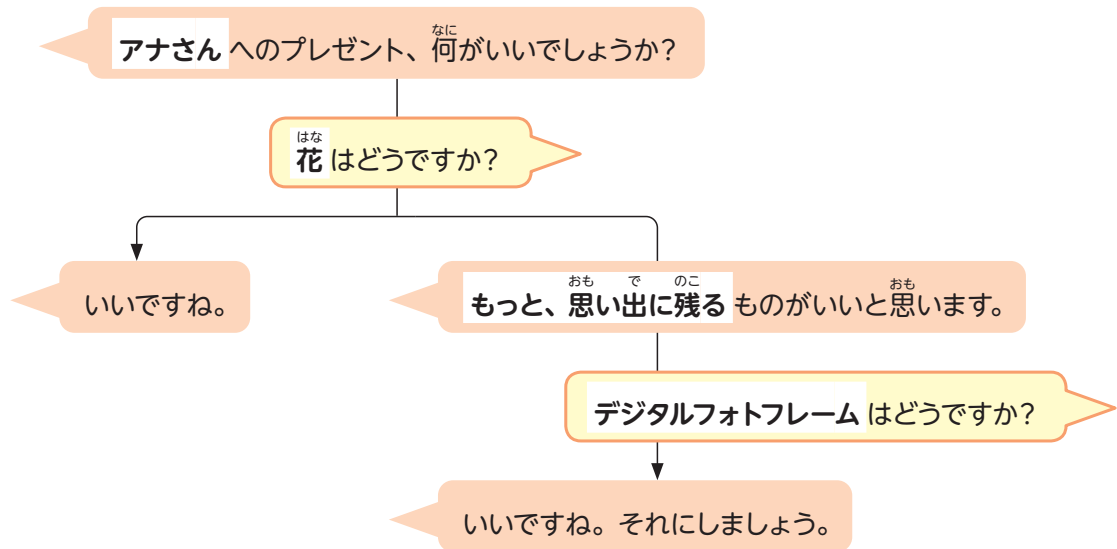
(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 18-10

Послушайте диалог ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

3 友だちに贈るプレゼントを何にするか、話し合しましょう。

Обсуждаем, что подарить другу.



(1) 会話を聞きましょう。🔊 18-12

Послушайте диалог.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 18-12

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) ロールプレイをしましょう。

ほかの人にプレゼントを贈ります。プレゼントを何にするか、相談しましょう。

ロールプレイをする前に、だれに贈るかを決めましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Разыграйте ситуацию по ролям: вы дарите подарок другому человеку. Обсудите, что будете дарить. Сначала решите, для кого вы делаете подарок. Если не знаете, как сказать что-либо по-японски, посмотрите в словаре.



3. いろいろお世話になりました

Can-do
67

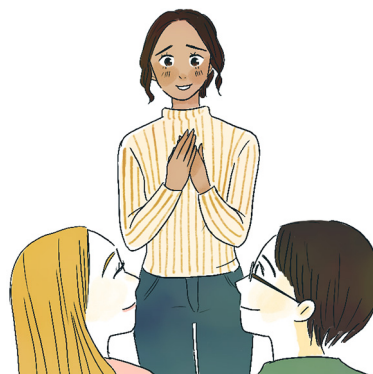
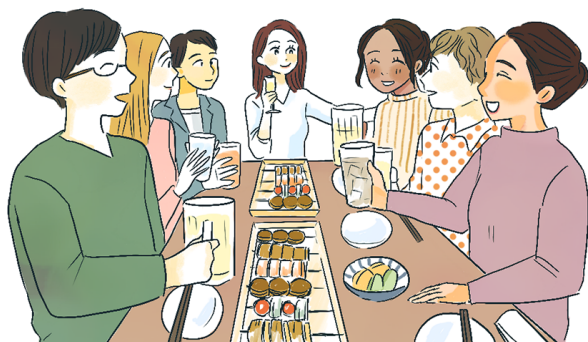
贈り物おくものをもらったとき、お礼れいと感想かんそうを言うことができる。
Можете поблагодарить человека за полученный от него подарок.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалог.

焼き鳥屋やとりやで、アナさんの送別会そうべつかいを開いています。

Прощальная вечеринка Аны проходит в якутория (заведение, специализирующееся на шашлычках из курицы).



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 18-13

アナさんは、日本でどうだったと言っていますか。プレゼントをどうすると言っていますか。

Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

Что сказала Ана про то, как она провела время в Японии? Что она будет делать с подарками?

日本 <small>にほん</small> でどうだった？	
プレゼントをどうする？	

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。  18-13

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалога.

エレノア： それでは、アナさん、お元気で。乾杯！

ぜんいん かんぱい
全員： 乾杯！

エレノア： じゃあ、アナさん、あいさつをお願いします。

アナ： はい。えー、みなさん、いろいろお世話になりました。

にほん き
日本に来て、はじめはさびしかったけど、

いろいろな国の友だちができて、よかったです。

みなさんも、元気でいてください。

ありがとうございました。

エレノア： これ、みんなからのプレゼントです。

アナ： えー、ありがとうございます。

シュウ あ
周： どうぞ、開けてみてください。

アナ： あ、フォトフレーム！ すてきなプレゼントですね。

うれしいです。大切にします。

にほん と しゃしん い かざ
日本でみんなと撮った写真を入れて、飾ります。

みなさんも、私のことを、忘れないでください。

げんき
お元気で

Всего хорошего.

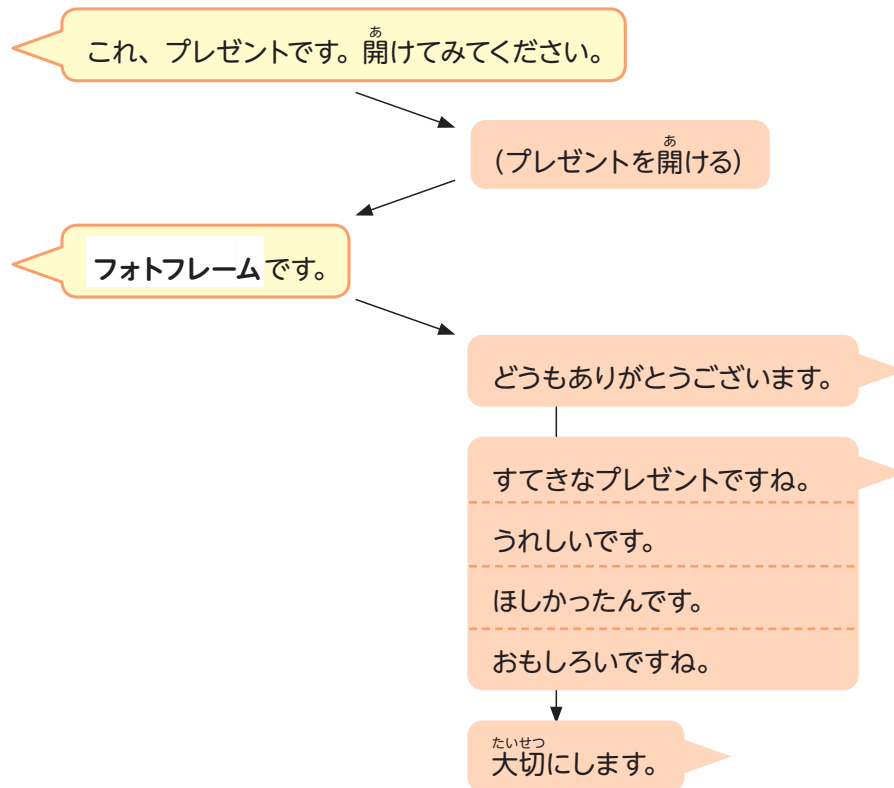
しばらく会わない人
への別れのあいさつВыражение-прощание
с человеком, с которым
долго не увидитеかんぱい
乾杯 До дна!かんぱい
乾杯するときのかけ声
Тостせわ
お世話になりましたСпасибо за всё, что вы для
меня сделали.これまでつき合いの
あった相手に感謝を
伝える別れのあいさつВыражение-прощание
человеком, с которым вы
общались до этого

それでは теперь | あいさつ речь | はじめ сначала | 友だちができる заводить друзей

大切にする ценить | 飾る украшать | 私のこと про меня (~のこと про ...) | 忘れる забыть

2 プレゼントのお礼を言いましょう。

Благодарим за подарок.



(1) 会話を聞きましょう。 18-14

Послушайте диалог.

(2) シャドーイングしましょう。 18-14

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) ロールプレイをしましょう。

1人がプレゼントを渡して、もう1人がお礼と感想を言いましょう。

Разыграйте ситуацию по ролям: один дарит подарок, а другой благодарит и делится своими впечатлениями от него.



4. 誕生日の書き込み

Can-do
68

友人が自分の誕生日に投稿した SNS の書き込みを読んで、内容を理解することができる。
 Можете прочитать и понять пост в социальной сети, который ваш друг опубликовал в свой день рождения.

1 SNS の書き込みを読みましょう。

Читаем пост в социальной сети.

▶ 友だちが投稿した SNS の書き込みを読んでいます。

Вы читаете пост друга, опубликованный в социальной сети.

(1) 何についての書き込みですか。

О чём этот пост?

21:14

検索

アウリヤ・プトゥリ
22 時間前

みなさん、誕生日のメッセージありがとうございました！
 たくさんのあたたかいメッセージをもらって、ほんとうにうれしいです！
 日本に来て、はじめての誕生日。
 そして、私もとうとう 30 代です！
 誕生日の夜は、友だちのプーブインさん、ムギーさんといっしょに、カラオケに行きました！
 歌って、おどって、すごく楽しかった！
 2人から、プレゼントをもらいました。
 プーブインさんはスマホケースを、ムギーさんはかわいいキーホルダーをくれました。
 ありがとう！
 ケーキはお店からのサービスでした！

👍 23 件 💬 4 件

サーマート・シリラック
一日遅れましたが、お誕生日おめでとございます。
👍 💬 17 時間前

Tamara Azhari
Selamat ulang tahun, sukses dan sehat selalu
👍 💬 11 時間前

二宮聡美
お誕生日おめでとございます。幸せで素敵な 30 代でありますように。
👍 💬 5 時間前

伊藤昇
カラオケいいなー。私も行きたい。
👍 💬 4 時間前

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

(2) 次の質問に答えましょう。

Ответьте на следующие вопросы.

1. 何歳になりましたか。

Сколько лет исполнилось вашему другу?

2. 誕生日にだれと何をしましたか。

Что он делал в свой день рождения? С кем?

3. プレゼントに何をもらいましたか。

Какие подарки он получил?

4. お店から、どんなサービスがありましたか。

Что ему предложили в качестве комплимента от заведения?



大切なことば

メッセージ сообщение | とうとう в конце-концов | 30代 30-40 лет (～代 промежуток в десятилетие)

うた 歌う петь | おど 踊る танцевать | サービス обслуживание / сервис / комплимент от заведения



5. お祝いのメッセージ

Can-do
69

カードや色紙に、お祝いや送別のメッセージを書くことができる。
Можете написать поздравительное или прощальное сообщение на открытке.

1 お祝いのメッセージを書きましょう。

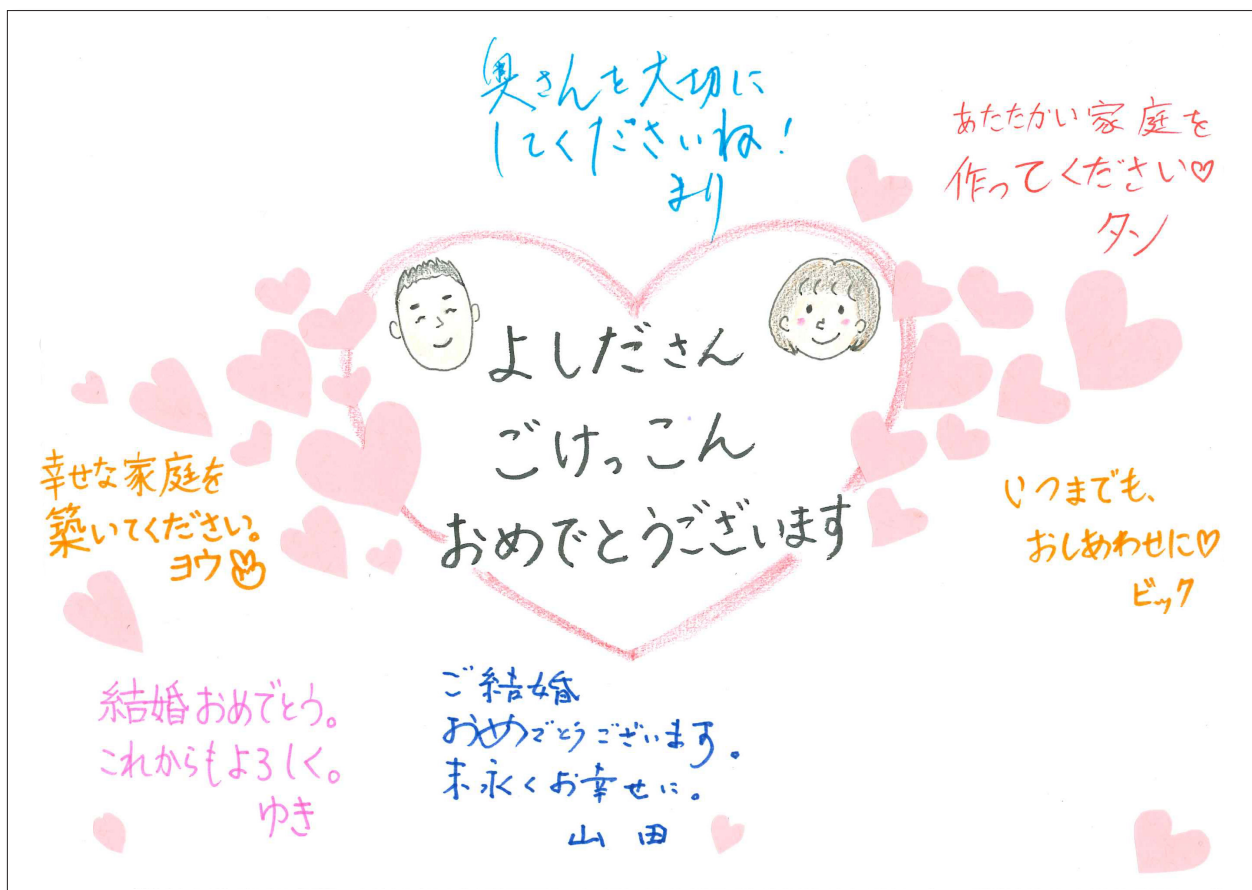
Пишем поздравительное сообщение.

▶ 同僚の吉田さんが結婚します。みんなでカードに寄せ書きをして、渡すことになりました。

Ваш коллега Ёсида женится. Вы все вместе решили в качестве подарка сделать для него ёсэаки.

あいているところにメッセージを書きましょう。

Напишите что-то от себя на плакате.



かてい 家庭 семья | いつまでも навсегда

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

2 送別のメッセージを書きましょう。

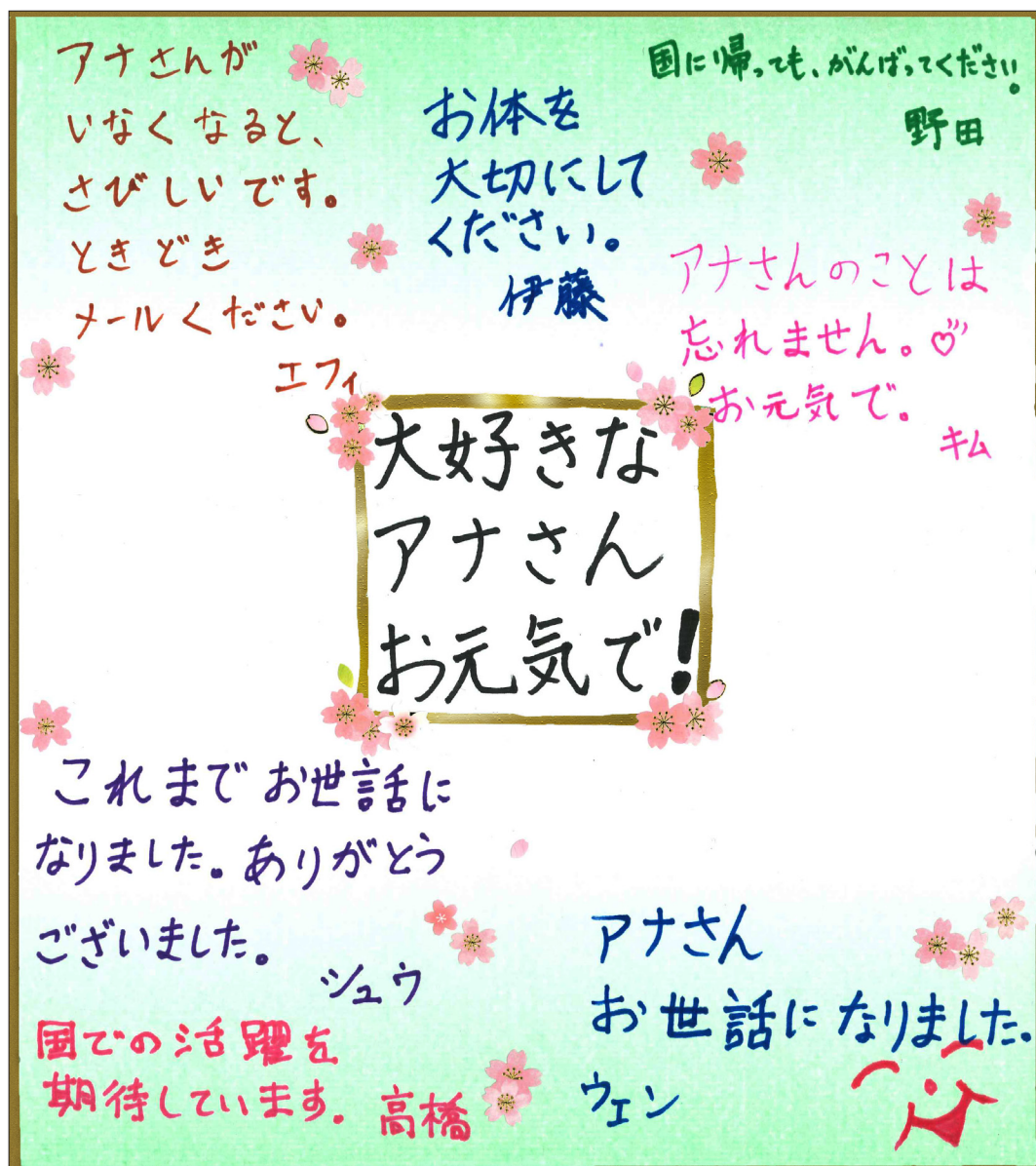
Пишем прощальное сообщение.

▶ 友だちのアナさんが帰国します。みんなで色紙に寄せ書きをして、渡すことになりました。

Ваша подруга Ана возвращается домой. Вы все вместе решили в качестве подарка сделать для неё ёсэаки.

あいているところにメッセージを書きましょう。

Напишите что-то от себя в свободном месте.



大切なことば

いなくなる покидать | がんばってください Успехов!

ちょうかい
聴解スクリプト

1. おめでとうございます

① 18-01

A：お子さんが生まれたそうですね。

B：うん、ありがとう。昨日、生まれたんだ。

A：おめでとうございます。男の子ですか？ 女の子ですか？

B：女の子。

A：そうですね。名前は決めましたか？

B：ううん、まだ。これから考える。

A：楽しみですね。

② 18-02

A：ご結婚おめでとうございます。

B：え、あ、ありがとう。

C：これ、私たちからのプレゼントです。

B：えー、ありがとう。うれしい。

A：相手は、どんな人ですか？

B：うーんと、まあ、普通の人。

A：かっこいいですか？

B：んー、ぜんぜん。でも、すごくおもしろい人。

C：いいなあ。お幸せに。

③ 18-03

A：今日、私の誕生日なんだ。

B：へー、お誕生日おめでとうございます。

C：はいはい、おめでとう、おめでとう。

A：お祝い、待ってますよ。

C：お祝いねえ……。

B：私の国では、誕生日の人がみんなにケーキをごちそうしますよ。

C：へー、それはいいねえ。

A：えー！

④  18-04

A: ^{ジェーエルピーティー} JLPT、^{ごうかく}合格したそうですね。おめでとうございます。

B: あ、ありがとうございます。

A: ^{べんきょう}たくさん勉強しましたか？

B: はい、たくさんしました。

A: すごいですね。^{わたし}私も^{ごうかく}合格したいです。

B: だいじょうぶ。きっと^{ごうかく}合格しますよ。^{べんきょう}勉強の本、^{ほん}あげましょうか？

A: え、いいんですか？ ありがとうございます！ もらいます！

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

かんじの ことば

1 よんで、意味を確認しましょう。

Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

おとこ こ 男の子	男の子	男の子	しあわ 幸せ(な)	幸せ	幸せ
おんな こ 女の子	女の子	女の子	う 生まれる	生まれる	生まれる
いわ お祝い	お祝い	お祝い	おも 思う	思う	思う
たんじょうび 誕生日	誕生日	誕生日	えら 選ぶ	選ぶ	選ぶ
けっこん 結婚	結婚	結婚	ごうかく 合格する	合格する	合格する
とけい 時計	時計	時計			

2 _____ の漢字に注意して読みましょう。

Прочитайте, обращая особое внимание на подчеркнутые иероглифы.

- ① J L P T に合格しました。
- ② ご結婚おめでとうございます。お幸せに。
- ③ 誕生日プレゼントは、私が選んでもいいですか？
- ④ お祝いには、時計がいいと思います。
- ⑤ お子さんが生まれたそうですね。男の子ですか？ 女の子ですか？

3 上の _____ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчеркнутые выше иероглифы.

ぶんぽう
文法ノート

①

Простая форма ふつうけい 普通形そうですおこ子さんがう生まれたそうですね。

Я слышал(-а), у вас родился ребёнок.

- Эта конструкция используется при пересказе другому человеку услышанного или прочитанного. В этом уроке используется для подтверждения радостной новости у непосредственных участников тех или иных событий (рождение ребёнка, бракосочетание и т.д.) вместе со словом поздравления *おめでとう*.
- ~そうです присоединяется к существительным, прилагательным и глаголам в простой форме.
- 聞いたり読んだりして知ったことを、ほかの人に伝えるときの言い方です。この課では、出産や結婚など、人から聞いたおめでたいニュースをその当人に確認して、「おめでとう」とお祝いを言うときに使っています。
- 「～そうです」は、名詞文、形容詞文、動詞文に接続します。「そうです」が接続する文は、普通形を用います。

【例】 ▶ A: らいげつ 来月、けっこん 結婚するそうですね。おめでとうございます。
Я слышал(-а), что в следующем месяце у вас свадьба. Поздравляю。

B: ありがとうございます。
Спасибо。

◆ Как составлять предложения, используя **そうです** [S (普通形) そうです] の作り方

		Нepошeдшee вpeмя 非過去	Пpoшeдшee вpeмя 過去
Suщecтвeннoe 名詞	Утвepждeниe 肯定	N だ きょう たんじょうび 今日は誕生日だそうです。 Я слышал(-а), что сегодня у него / неё день рождения.	N だった きのう たんじょうび 昨日は誕生日だったそうです。 Я слышал(-а), что вчера был его / её день рождения.
	Отрицание 否定	N じゃない きょう たんじょうび 今日は誕生日じゃないそうです。 Я слышал(-а), что его / её день рождения не сегодня.	N じゃなかった きのう たんじょうび 昨日は誕生日じゃなかったそうです。 Я слышал(-а), что вчера у него / неё не был день рождения.
ナ-прилагательное ナ形容詞	Утвepждeниe 肯定	ナ A- だ きょう ひま 今日は暇だそうです。 Я слышал(-а), что сегодня он не свободен / она свободна.	ナ A- だった きのう ひま 昨日は暇だったそうです。 Я слышал(-а), что вчера у него / неё было свободное время.
	Отрицание 否定	ナ A- じゃない きょう ひま 今日は暇じゃないそうです。 Я слышал(-а), что сегодня он не свободен / она не свободна.	ナ A- じゃなかった きのう ひま 昨日は暇じゃなかったそうです。 Я слышал(-а), что вчера у него / неё не было свободного времени.
イ-прилагательное イ形容詞	Утвepждeниe 肯定	イ A- い きょう あつ 今日は暑いそうです。 Я слышал(-а), что сегодня будет жарко.	イ A- かった きのう あつ 昨日は暑かったそうです。 Я слышал(-а), что вчера было жарко.
	Отрицание 否定	イ A- くない きょう あつ 今日は暑くないそうです。 Я слышал(-а), что сегодня будет не жарко.	イ A- くなかった きのう あつ 昨日は暑くなかったそうです。 Я слышал(-а), что вчера было не жарко.
Глагол 動詞	Утвepждeниe 肯定	V- る (Словарная форма 辞書形) きょう 今日、パーティーに行くそうです。 Я слышал(-а), что он / она идёт сегодня на вечеринку.	V- た (タ-форма タ形) きのう 昨日、パーティーに行ったそうです。 Я слышал(-а), что он / она был(-а) вчера на вечеринке.
	Отрицание 否定	V- ない (ナイ-форма ナイ形) きょう 今日、パーティーに行かないそうです。 Я слышал(-а), что он / она не идёт на вечеринку сегодня.	V- なかった きのう 昨日、パーティーに行かなかったそうです。 Я слышал(-а), что он / она не был(-а) вчера на вечеринке.

2

【^{ひと}人】に【^{もの} предмет 物】をあげます

アナさんに何かプレゼントをあげませんか？

Как насчёт того, чтобы подарить что-нибудь Ане?

- あげます (あげる) используется, когда кто-то что-то даёт / дарит другому.
- Частица に во фразе 【^{ひと} человек】に указывает на человека, которому что-то дают / дарят.
- 「あげます (あげる)」は、だれかがほかの人に何かを与えることを表します。
- 「【人】に」の助詞「に」は、ものをあげる相手を示します。

【例】▶ A: 明日は、トアンさんの誕生日ですね。みんなで、何かあげませんか？
 Завтра день рождения Тоана. Как насчёт того, чтобы подарить что-нибудь от нас?

B: いいですね。じゃあ、ケーキと花をあげましょう。
 Звучит отлично. Давай(-те) подарим торт и цветы.

◆ Как в зависимости от ситуации использовать **あげる**, **くれる** и **もらう**

「あげる」「くれる」「もらう」の使い分け

В японском языке слова «давать» и «получать» имеют три вариации: **あげる**, **もらう** и **くれる**. Субъект **あげる** и **くれる** – отправитель. Если получателем является **私**, используется **くれる**. Субъект в случае **もらう** – получатель.

日本語には、授受表現として「あげる」「もらう」「くれる」の3つの動詞があります。「あげる」と「くれる」は「送り手」を主語にした表現ですが、「受け手」が「私」の場合は「くれる」を使います。一方、「もらう」は「受け手」を主語にした表現です。

【あげる・くれる】

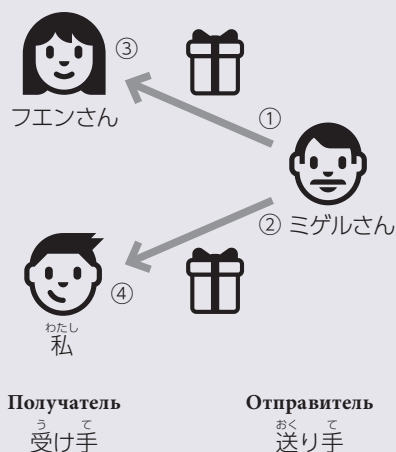
① ミゲルさんは、フエンさんにプレゼントをあげました。
 Мигель подарил подарок Хуэн.

② ミゲルさんは、私にプレゼントをくれました。
 Мигель подарил мне подарок.

【もらう】

③ フエンさんは、ミゲルさんにプレゼントをもらいました。
 Хуэн получила подарок от Мигеля.

④ 私は、ミゲルさんにプレゼントをもらいました。
 Я получил(-а) подарок от Мигеля.



3

Простая форма ふつうけい 普通形 い と言っていました

アナさん、まえ 前に、や とり 焼き鳥が大好きだと言っていました。

Ана сказала, что любит куриные шашлычки.

- Это выражение используется, чтобы поделиться с собеседником тем, что сказал другой человек.
- と - это частица, используемая для передачи того, что сказали другие. Перед と используется простая форма.
- Источником информации ~そうです может быть что угодно: телевидение, газеты, интернет и т.п. Но если вы говорите ~と言っていました, значит, информацию услышали непосредственно вы.
- 人が言ったことを、ほかの人に伝えるときの言い方です。
- 「と」は引用を示す助詞です。人が言ったことの内容を「と」を使って引用しますが、そのとき、引用文は普通形を使います。
- 「~そうです」の情報源は、テレビや新聞、ネットなどで見聞きしたことなど、なんでもかまわないのに対して、「~と言っていました」の場合は、自分が直接聞いたことに限られます。

[例] ▶ A: さっき、やまだ 山田さんから電話がありましたよ。

Мне звонил Ямада только что.

B: なに 何か言っていましたか？

Что он сказал？

A: でんわ またあとで電話すると言っていました。

Сказал, что позвонит ещё раз позже.

4

S (Простая форма глагола ふつうけい 普通形) おも と思います

もっと、おも 思い出に残るもののがいいおも と思います。

Думаю, будет здорово подарить ей что-нибудь на память.

- Эта конструкция используется для выражения своего мнения или суждения.
- Частица と используется для обозначения мысли, заканчивающейся глаголом おも 思います (思う) (думать). Перед と используйте простую форму.
- 自分の意見や判断を表す言い方です。
- 「思います (思う)」の内容を、助詞「と」を使って示します。「と」で引用される文は普通形を使います。

[例] ▶ A: あした 明日のパーティーは何人なんにん ぐらい来きますか？

Сколько людей придёт завтра на вечеринку？

B: にん 10人ぐらいだおも と思います。

Думаю, человек 10.

A: さとう 佐藤さん、来くるでしょうか？

Саго придёт？

B: いそが 忙しいと言いっていましたから、来こないおも と思いますよ。

Он сказал, что будет занят, поэтому думаю, что не придёт.

日本の生活
TIPS● にほんじん なまえ
日本人の名前

Японские имена

В Японии имя новорождённого необходимо сообщить в городскую администрацию в течение четырнадцати дней после рождения. Чтобы выбрать имя, ищут значение и произношение иероглифов в книгах имён или узнают судьбу по иероглифам имени и фамилии.

Популярные имена меняются в зависимости от времени. Раньше было популярным, чтобы имена девочек оканчивались на иероглиф 子 (-ko), а имена мальчиков включали иероглиф, показывающий порядок их рождения: — “umi”, — “dзи” и т.д. Однако сейчас таких имён становится всё меньше. В последнее время популярны имена, состоящие из одного иероглифа, например, 蓮 (Рэн) и т.п. Кроме того, список иероглифов, которые можно использовать в именах, ограничен, но ограничений на способ их прочтения нет. Из-за этого всё чаще встречаются имена, чтение которых трудно понять. Например, 海音 (Канон) или 奏夢 (Ридзум).

日本では赤ちゃんが生まれると、14日以内に名前を決めて役所に届けを出すことになっています。名前を決めるためには、名づけの本で漢字の意味や音を調べたり、姓名判断で運勢を調べたりします。

人気の名前は時代によって変化します。昔は「～子」がつく女性の名前や、生まれた順に「一、二」などの数字を入れた男性の名前がポピュラーでしたが、今では少なくなってきています。最近は、「蓮(レン)」など漢字1文字の名前が人気です。また名前に使える漢字は決まっていますが、読み方には制限がないため、「海音(カノン)」「奏夢(リズム)」のような、読み方が難しい名前が増えています。

● かんぱい
乾杯

Как сказать тост



Обычай произносить тосты и поднимать бокалы во время распития алкогольных напитков есть во всех уголках мира. По-японски во время тоста говорят «кампай» («До дна!»). И хотя в этом выражении используются иероглифы, которые означают чашу (杯) и пить до дна (乾かす), пить залпом необязательно. Главное – сделать глоток после тоста, а после можно пить в свободном темпе.

В начале вечеринки или другого подобного мероприятия присутствующие все вместе поднимают бокалы для первого тоста, после чего начинается мероприятие. Т.к. этот тост открывает мероприятие, обычно до него люди ждут и не прикасаются к бокалам. Человек, произносящий первый тост, обычно является самым высоким по положению лицом или почётным гостем. После того, как произнесён тост, люди вокруг чокаются бокалами, делают глоток, потом, бывает, аплодируют.

お酒を飲むときにあいさつをしてグラスを合わせる習慣は世界中にあります。日本語ではこのあいさつは「乾杯！」と言います。「乾杯」は「杯」を「乾かす」と書きますが、日本の場合、グラスの中の飲み物をすべて飲み干す必要はありません。乾杯のあとは、必ず一口飲まなければなりません、あとは自由に飲みます。

パーティーなどでは、はじめに全員で乾杯をして、会を始めます。この乾杯がパーティーのスタートの合図なので、乾杯をするまでは、飲まずに待っているのが普通です。また、パーティーでは、乾杯の発声をする人は、参加者の中で最も地位が高い人や、来賓の人などが選ばれます。乾杯の発声のあとは、周りの人とグラスを合わせ、一口飲んだら、拍手をすることもあります。

● カラオケ Karaoke

カラオケ – это развлечение, появившееся в Японии, которое даёт возможность каждому желающему спеть любимые песни. В барах и других подобных заведениях можно петь перед незнакомыми людьми, но караоке в Японии сегодня – это в основном т.н. “*караокэ-боккосу*” – небольшие комнаты, в которых компания людей может собраться и попеть. В Японии караоке популярно у всех: в него ходят студенты с друзьями после школы или в выходные, коллеги после корпоративов и т.д. Также в последнее время стала обычной практикой ходить в караоке одному – “*хитори-караокэ*”.



だれでも伴奏に合わせて好きな歌を歌うことができるカラオケは、日本で生まれた娯楽です。バーなどで、知らない人の前で歌う形式もありますが、現在では、仲間同士で小さな部屋に行って歌う「カラオケボックス」が主流になっています。カラオケボックスは、学生が放課後や休日に友だち同士で利用したり、社会人が飲み会のあとの2次会や3次会で利用したりなど、気軽に利用できる娯楽として人気があります。また、最近では、1人でカラオケボックスに行って歌う「1人カラオケ」も一般的になっています。

▶ カラオケボックスの^{りようほう}利用法 Как пользоваться кабинками караоке

Могут быть различия в зависимости от заведения, но стандартная система описана ниже:

店によって違いはありますが、だいたい以下のようなシステムです。

1. Определение количества людей и продолжительности аренды кабинки

В одних караоке взимают плату в зависимости от количества используемого времени, в других берут фиксированную плату за определенное время – это т.н. «свободное время». Также в кабинке можно заказать еду и напитки. В некоторых караоке в стоимость включено неограниченное количество напитков – “*номихо:дай*”. Наличие той или иной услуги может отличаться в зависимости от дня недели и времени. Персонал может порекомендовать вам план в зависимости от количества людей и планируемой продолжительности пользования.

人数と利用時間を言う

カラオケボックスのシステムには、時間ごとに料金がかかる方式と、ある時間の間なら同じ値段で利用できる「フリータイム」の方式があります。また、飲み物や食べ物は別に注文する場合のほか、飲み物が「飲み放題」として部屋代に含まれているプランもあります。曜日や時間帯によって、どのサービスがあるかは違いますので、受付で人数と利用したい時間を言えば、店の人がおすすめのプランを教えてください。

2. Регистрация

Кто-то один из компании должен заполнить бланк, написав своё имя, адрес и прочие необходимые данные. Сотрудник может спросить о вашем желании стать членом клуба. Если вы собираетесь часто ходить в караоке, лучше оформить членство. Так вы сможете копить баллы и меньше платить.

受付をする

代表者が名前や住所などを書いて受付をします。このとき会員になるかどうかを聞かれます。もし、たくさん利用するかもしれないときは、会員になっておくと、そのあとの利用から、安い料金で利用できたり、ポイントがたまったりします。

3. Заказ еды / напитков и выбор песен

Закажите напиток, войдя в кабинку. Обычно существует система одного напитка “*one-drink-cэ:*”, следуя которой, каждый человек должен заказать один напиток. Песни выбираются на специальном планшете. Их можно искать по названию, исполнителю, жанру и другим параметрам. Еду и напитки можно также заказать с планшета или по телефону около двери комнаты.

注文する／曲を入れる

部屋に入ったら、飲み物を注文します。飲み放題ではないプランの場合も、「ワンドリンク制」といって、必ずドリンクを1人1つ注文しなければならないことが一般的です。曲を入れるときは、歌いたい曲を、タブレットのようなタッチパネル式のリモコンで入力し、本体に転送します。曲は、曲名、歌手名、ジャンルなどから探すことができます。歌っている間に食べ物や飲み物を注文するときは、このタッチパネルから注文できるほか、部屋の入り口付近にあるインターホンをを使って注文することもできます。

4. Завершение

За пять минут до окончания сеанса сотрудники напомнят по стационарному телефону, что время пользования комнатой вышло. Вы можете остаться в комнате (“энтё:”), если она не забронирована другими. Если время пользования не продлеваете, то выходите по завершении песни, которую пели во время звонка. На кассе оплатите еду, напитки и другие услуги, например, продление пользование комнатой.

部屋を出る

利用時間の5分前になったら、店の人がインターホンで教えてくれます。もっと歌いたい場合は、ほかの人が待っていなければ、「延長」することができます。そのまま終わる場合には、そのとき歌っている曲を歌い終えたら、部屋を出ます。レジで料理や飲み物の料金、また利用時間を延長した場合の延長料金などを精算して払います。

● よ が 寄せ書き Ёсэгаки

Пожелания от нескольких человек на одном цветном листе бумаги или открытке, которые пишут человеку при смене рабочего места, выходе на пенсию, замужестве и других особых случаях, называются “ёсэгаки”. На одном листе могут написать пожелания все люди из коллектива, например, коллеги и т.п., так что на ёсэгаки уместятся пожелания от большого количества людей. Так, например, свои свадебные поздравления на ёсэгаки могут написать даже те люди, которые не могут присутствовать на свадьбе.

“Сикиси” (бумага хорошего качества), используемая для ёсэгаки, представляет собой плотный квадратный лист бумаги с золотой каймой. Сикиси также используется для получения автографов от знаменитостей. Такие ёсэгаки можно повесить на стену как украшение интерьера.

転職や退職などのお別れのときや、結婚などのお祝いのときなどに、1枚の色紙やカードに複数の人がメッセージを書き込んで贈ります。これが「寄せ書き」です。会社の同僚など、グループの人がみんなで寄せ書きをすることで、多くの人がメッセージを寄せることができます。例えば、結婚祝いの寄せ書きは、結婚式に出席しない人も、お祝いの気持ちを伝えることができます。

寄せ書きに使われる「色紙」は、厚い正方形の紙で、たいてい金色の縁が付いています。色紙は、有名人のサインを飾るときなどにも使われます。色紙に書かれた寄せ書きは、もらった人は部屋の壁に飾ったりします。